



УДК 821.111(73).09–32+929Лахири

## ФОРМИРОВАНИЕ СЛОЖНОСОСТАВНОГО СМЫСЛОВОГО ОБРАЗА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале рассказа Джумпы Лахири «Mrs. Sen's»)

П. С. Артемьева



Артемьева Полина Сергеевна, кандидат филологических наук, ассистент кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, polina-artem@yandex.ru

В статье на конкретном примере показано, что образы являются особым уровнем поликультурного художественного текста, а также уточнены методы образования сложносоставного смыслового образа художественного текста. Особое внимание уделено формированию определения сложносоставного смыслового образа и рассмотрению механизмов текста, моделирующих смысловое пространство основного сложного образа.

**Ключевые слова:** сложносоставной смысловой образ, поликультурный художественный текст, уровень текста, ассоциативные образы.

### A Composite Semantic Image Formation in a Multicultural Literary Text (Based on the Materials of Jumpa Lahiri's story «Mrs. Sen's»)

P. S. Artemieva

Polina S. Artemieva, ORCID 0000-0002-0033-775X, Saratov State University, 83, Astrakhanskaya Str., Saratov, 410012, Russia, polina-artem@yandex.ru

On a specific example the article shows that images are a special level of a multicultural literary text; it also specifies the methods of how the composite semantic image of a literary text is formed. Special emphasis is put on forming the composite semantic image definition and on considering the text mechanisms modeling the semantic space of the main composite image.

**Key words:** composite semantic image, multicultural literary text, text level, associative images.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-9-12

В настоящее время в лингвистической литературе немаловажное место занимают работы, посвященные исследованию художественных текстов авторов с бинарной этноидентичностью. И это оправданно, поскольку подобного рода текст является нестандартным, сложным и ориентированным не на любого читателя. Феномен поликультурности не до конца изучен.

Поскольку лингвистическая теория структурной организации художественного текста актуальна на современном этапе развития науки о языке, обратимся к рассмотрению такого, по нашему мнению, структурного элемента (уровня) художественного текста, как образ. Целесообразным также представляется уделить особое

внимание рассмотрению такого типа образов, как сложносоставной смысловой образ. Задача исследования – показать на конкретном примере то, что образы являются особым уровнем поликультурного художественного текста, а также уточнить методы образования сложносоставного смыслового образа художественного текста. Материалом для исследования был выбран рассказ Джумпы Лахири «Mrs. Sen's».

Смысловое пространство текста может моделироваться путём перехода от одного образа к другому. Образы текста – это образы, которые даёт язык через смыслы, стоящие за внешней формой. Следуя мысли Б. М. Гаспарова<sup>1</sup> о коммуникативных фрагментах в языке, стоит отметить, что при интерпретации художественного текста мысль читателя цепляется за каждый отдельный ярко выписанный фрагмент, а потом уже от фрагмента разворачивается для понимания читателя некое целое, стоящее за этим фрагментом, и так собирается образ. В частности, на материале рассказа «Mrs. Sen's» автора с бинарной этноидентичностью, а именно Джумпы Лахири (литературный псевдоним американской писательницы бенгальского происхождения Ниланьяны Судесна (Nilanjana Sudeshna)), через такие фрагменты, как *sari, slippers ... with soles as flat as cardboard and a ring of leather to hold ... big toe, instead of a knife she used a blade*<sup>2</sup>, *something she called a raga* (128) – *сары, сланцы, с подошвами такими же плоскими, как и картон, и с кожаным кольцом, для того чтобы удерживаться за большой палец, вместо ножа она использовала лезвие, что-то, что она называла рага* и т. д., собирается образ Индии.

То, что рассказ называется «Mrs. Sen's», обращает на себя внимание апострофом и буквой «s» после него. Обычно такая форма употребления бывает в словосочетаниях, когда мы хотим показать, что что-то принадлежит кому-либо: например, «Mrs. Sen's house», что означает дом миссис Сэн, «Mrs. Sen's grandfather» – «дедушка миссис Сэн», а в данном случае после словоформы Mrs. Sen's никакой иной лексемы не стоит, что подводит восприятие читателя к внутреннему поиску чего-то, принадлежащего персонажу на протяжении всего текста, однако эта фигура оказывается обманчивой, поскольку миссис Сэн в пространстве текста, принадлежащему не её родной культуре, ничего в глубоком смысловом отношении не принадлежит.

Особое внимание обращает на себя сложносоставной подтекстовый образ одиночества.



Постараемся рассмотреть основные аспекты его формирования. Персонаж последовательно, сопоставительно осмысливает реалии той культуры, в рамки которой он оказывается замкнут. Причём к реалиям культуры мы можем отнести не только какие-либо предметы, но и доминирующие стереотипы поведения, коммуникативные нормы.

Частотность круговых перемещений персонажей в пространстве виртуальной реальности текста передаёт замыкаемость благодаря развитой общественной системе культурных ограничителей, внутреннего развития осмысления персонажем себя в новой для него инокультурной среде. «*Eliot, if I began to scream right now at the top of my lungs, would someone come?*»... *Eliot shrugged. «Maybe». «At home that is all you have to do. Not everybody has a telephone. But just raise your voice a bit, or express grief or joy of any kind, and one whole neighborhood and half another has come to share the news, to help with arrangements»* (116) – «*Элиот, если я начну кричать прямо сейчас во всю силу своего голоса, придёт ли кто-нибудь?*» Элиот пожал плечами. «*Возможно*». «*Дома это единственное, что ты можешь сделать. Не у каждого есть телефон. Но стоит лишь немного повысить голос, чтобы выразить любую печаль или радость, и все соседи и половина тех, кто живёт рядом, тут же придут, чтобы разделить с тобой твои новости, помочь чем-либо*». «*They might call you», Eliot said eventually to Mrs. Sen. «But they might complain that you were making too much noise»* (117) – «*Они, возможно, позвонят Вам*», сказал наконец Элиот миссис Сэн. «*Но они, возможно, будут жаловаться на то, что Вы производите слишком много шума*».

Микросоциумный аналог реальной социальной среды Америки проявляет отклик на действия миссис Сэн, как правило, приёмами молчания, нейтрального допущения, а также стороннего наблюдения.

Теоретическое осмысление такого лингвистического явления, как образы, показывает, что образы – это ещё и уровень текста. «Самое популярное поуровневое представление текста ориентировано на языковую стратификацию с соответствующим выделением в тексте фонетического, морфологического, лексического и синтаксического уровней. При этом обычно особо подчёркивается текстовая значимость лексического уровня как наиболее тесно связанного с идейно-тематическим содержанием текста»<sup>3</sup>. Следуя Л. Г. Бабенко, мы предлагаем дополнить уровневую систему текста особым уровнем образов, которые могут как собираться из отдельных лексем, оказывающихся акцентированными за счёт стилистических фигур выдвигания, так и быть структурами, стоящими за совокупными смысловыми значениями отдельных целостных текстовых фрагментов. Читатель может обнаружить образы, собирающиеся на смысловых планах текста, через выявление ключевых доминантных аспектов текстовых фрагмен-

тов путём осмысления того, что именно на них возникают множественные наборы ассоциаций<sup>4</sup>.

Модель текстового образа стереотипного американца, традиционно складывающаяся из наличия следующих элементов: 1) у него есть дорогая машина; 2) богатый дом; 3) хорошее положение в обществе; 4) он успешный человек – полностью применима к индийцу (мужу миссис Сэн). Следовательно, мы можем сказать, что происходит наложение модели текстового образа стереотипного человека западной культуры на образ-репрезентант человека Востока, что позволяет показать усложнённость вынужденной ситуации, в которой оказываются персонажи при положительной интеракции культур в целом. Приём наложения позволяет показать работу осуществления такой концепции, как «американская мечта», и обратную её сторону, а именно человека, живущего в успешной семье, но оказавшегося не понятым и одиноким в обществе.

Такие персонажи, как мальчик Элиот (11 лет) и миссис Сэн («*she was about thirty»* (112)), кажутся связаны друг с другом текстовой моделью социальных ролей. Через интерпретирующее сознание персонажа, фигурирующего на протяжении всего текста постоянно в связке с миссис Сэн, автор вводит персонажа миссис Сэн для читателя.

Автор конструирует противоречивый образ центральной фигуры текста – индианки, с одной стороны, не принимающей американского образа жизни, а с другой стороны, пытающейся вписаться в американское общество. Противоречивость характера миссис Сэн, в свою очередь, ещё раз акцентирует внимание читателя на возможности наличия подтекстового уровня особой усложнённости художественного текста дополнительными смысловыми значениями.

Образы персонажей, которые окружают миссис Сэн, статичны; автор показывает их не в динамике, направление их действий аналогично (работа – дом – ужин). В то время как образ миссис Сэн показан меняющимся за счёт проявления себя в абсолютно разных, не идентичных друг другу ситуациях, что подтверждает отсутствие текстовых каналов вовлечения данного персонажа в микросоциум, конструируемый в данном текстовом пространстве сознанием автора.

На протяжении всего рассказа каждое действие миссис Сэн сопровождается описанием, фактически приравнивающимся к текстовому фрагменту, который формирует в сознании читателя те или иные ассоциативные образы. Эти образы при переходе от одного описания (текстового фрагмента) к другому группируются и не имеющие динамического развития – отсеиваются. Оставшиеся же в дальнейшем формируют основной подтекстовый образ.

Представим схематично, что есть для данного текста ассоциативный образ, показанный в динамике:



Текстовый фрагмент 1 – вождение машины driving a car/driving practice	}	Ассоциативный образ 1 – автомобиль – car Ассоциативный образ 3 – музыка по радио – she turned the radio station that played symphonies Ассоциативный образ 4 – дорога – road
Текстовый фрагмент 2 – посещение рыбного рынка to go to a market by the beach	}	Ассоциативный образ 1 – автомобиль – car Ассоциативный образ 2 – рыба – fish Ассоциативный образ 5 – продавец – one person working behind the counter, a young boy
Текстовый фрагмент 3 – приготовление обеда cooking dinner	}	Ассоциативный образ 2 – рыба – fish Ассоциативный образ 6 – лезвие (нож) – blade Ассоциативный образ 7 – гостиная – dining room

Ассоциативный образ 1, выходящий из смысловой структуры текста «вождение машины» (driving a car/driving practice), а именно автомобиль, повторяется с рамках второго текстового фрагмента, соответствующего ситуации посещения рыбного рынка, расположенного на берегу океана (to go to a market by the beach) (несколько раз на рыбный рынок персонаж едет именно на автомобиле), а значит, имеет динамику. Ассоциативный образ 2, выходящий из смысловой структуры текста «посещение рыбного рынка», а именно рыба, не раз повторяется в рамках третьего текстового фрагмента, соответствующего ситуации «приготовление обеда», а значит, также имеет динамику.

Автор поэтапно вводит внутреннее осознание самой себя миссис Сэн как человека, оказавшегося в ситуации соприкосновения двух культур. Миссис Сэн осваивает те или иные реалии американской культуры через ассоциации к схожим свойствам, предметам, явлениям своей родной культуры Индии. Это свойство персонажа является универсальным для поликультурного текста, поскольку прослеживается в разных произведениях писателей с бинарной этноидентичностью.

Фраза текста, которой миссис Сэн представляет себя в объявлении, «*Professor's wife*» (111) – «Жена профессора», показывает текстовую позицию её как бы за кем-либо, не на равных со всеми, особая форма отгороженности, которая служит индикатором проявления чувства замыкающегося микромира персонажа, ведущего к входу в состояние одиночества.

Текстовое время, в котором функционируют персонажи (за исключением центрального) – настоящее; миссис Сэн же постоянно балансирует на грани прошедшего и настоящего, оказываясь как бы между двумя этими временами, что приостанавливает развитие текстового характера в настоящем и позволяет автору вводить элементы индийской культуры.

В большинстве коммуникативных случаев текста мальчик, которому главная героиня является няней, начинает разговаривать с миссис Сэн только после того, как она у него что-нибудь спросит; он ни разу на протяжении текста не является инициатором диалога. В процессе коммуникации есть только вопрос и ответ на него, но ответ не содержит зацепок к какому-либо иному

продолжающему диалог коммуникативному действию. Такое создающееся коммуникативное окружение подводит к формированию ведущего сложносоставного образа текста.

Повествование нейтрально по эмоциональной окраске: персонаж осознаёт, что не в его силах что-либо изменить, и поэтому принимает всё и позволяет окружающей ситуации быть такой, какая она есть.

Сложносоставной образ одиночества собирается через определённые реалии американской культуры – машина и неумение её водить индианкой (*a car; she was afraid* (119) (*to drive a car*)); через воспоминания персонажа о прошлом, вызываемые теми или иными предметами – письма, кассеты, особый нож из Индии (*the arrival of a letter from her family* (121); *one day she played a tape of something she called raga... Another day she played a cassette of people talking in her language* (128); *instead of a knife she used a blade* (114)); через то, что разговоры ведутся на английском, а не на её родном языке (*they always spoke to each other in English when Eliot was present* (126)); то что миссис Сэн делает фонетические ошибки в произношении тех или иных слов или просто произносит что-либо с излишним ударением, не совсем и необходимым по ситуации («*It is very frustrating*», *Mrs. Sen apologized, with an emphasis on the second syllable of the word* (123) – *Это очень расстраивает, – извинилась миссис Сэн с ударением на втором слоге этого слова*); «*It is Beethoven?*» *she asked once, pronouncing the first part of the composer's name not «bay», but «bee», like the insect*» (120) – «*Это Бетховен?*» – *спросила она однажды, произнося первую часть имени композитора не как «бай», а как «бее» – насекомое*); простые образы холодного ветра (*cold wind*); пустынного пляжа (*deserted beach*); осенних, прохладных вод океана (*autumn cold waves of the ocean*); дома престарелых (*nursing home*).

Описанием внешних характеристик миссис Сэн автор выделяет её инаковость (*sari, slippers ... with soles as flat as cardboard and a ring of leather to hold ... big toe* (114), *vermilion, a dot above her eyebrows*) (*сари, тапочки, с подошвами такими же плоскими, как картон, и кожаным кольцом, для того чтобы поддерживать большой палец, точка на ее бровях (бинди)*); автор не передаёт живой речи её родственников из Индии, есть



только указание на то, что она слушала кассету, на которую были записаны их голоса, поскольку для неё прямое общение с ними исключено.

При практически полном отсутствии в тексте стилистических средств создания эффекта напряжённости автор показывает персонажа, оказавшегося в психологически трудных ситуациях, что выводит два плана художественного текста: поверхностный – в стиле стереотипной для американцев толерантности, и внутренний – уровень текстовой реальности вымышленного пространства, который способен осознать читатель, сам оказавшийся в ситуации пограничья культур и прочувствовавший сопутствующие этой ситуации реалии.

Механизмами текста автор собирает образ одиночества. Это могут быть механизмы коммуникативного уровня, уровня значений пространства внутри текстовой реальности, лексического уровня и уровня, моделирующего смыслы функционального введения прецедентного феномена в текст.

Коммуникативный уровень: коммуникативное взаимодействие персонажей, в частности миссис Сэн и Элиота: «*Eliot*», *Mrs. Sen asked him while they were sitting on the bus, «Will you put your mother in a nursing home when she is old?» «Maybe», he said. «But I would visit every day»* (131) – «Элиот, – миссис Сэн спросила его, когда они ехали в автобусе. – Ты поместишь свою мать в дом престарелых, когда она станет старой?» – «Возможно, – ответил он. – Но я буду посещать её каждый день».

Уровень значений пространства внутри текстовой реальности: смысловые фрагменты текста: *One day she played a tape of something she called raga <...> As the music played, for nearly an hour, she sat on the sofa with her eyes closed* (128) – Однажды днём она проигрывала кассету, на которую было записано что-то, что она называла рага <...> Пока музыка играла, практически час, она сидела на диване с закрытыми глазами; текстовые значения, характеризующие персонажей: *Two things, Eliot learned, made Mrs. Sen happy. One was the arrival of a letter from her family* (121) – Только две вещи, как узнал Элиот, делали миссис Сэн счастливой. Одна из них – письма из Индии от родственников.

Лексический уровень: *Mrs. Sen's, sari, elephants, palanquins, silence, alone, sad* – названия элементов индийской действительности выража-

ют одиночество связанное с постоянным обращением персонажа к своему индийскому прошлому.

Уровень моделирующего смыслы функционального введения прецедентного феномена в текст: простые образы с символическим значением (функция иллюстративная и функция передачи атмосферы в отношениях, сложившихся между персонажами): *a fierce wind* – сильный ветер; *waves crashing on the shore* – волны, разбивающиеся о берег; *the beach was barren and dull* – пляж был пустынным и скучным.

Обрамляют и аккомпанируют сложносоставному смысловому образу одиночества ментальные образы Индии и Америки как иллюстративные компоненты, относящиеся к двум разным текстовым временам: прошедшему – Индия, многие лексеммы передают национально-этнический колорит (ментальный образ (Индии) собирается из отдельных лексем текста, которые были выделены в тексте автором благодаря особым стилистическим приёмам), и настоящему – американская реальность, что передает то, что персонаж живёт в рамках западной культуры, но сознанием своим всегда прочно связывает себя с культурой Востока.

Сложносоставной смысловой образ собирается на уровне значений, стоящих за каждым отдельным смысловым фрагментом текста, конструируется из смыслов, проходящих по всему тексту и модифицирующихся на его протяжении, а также из простых образов и механизмов, работающих на разных его уровнях. По нашему мнению, сложносоставной смысловой образ является важным инструментом, помогающим установить коммуникативный контакт между читателем и писателем.

#### Примечания

- 1 См.: Гаспаров Б. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1996.
- 2 Lahiri J. Interpreter of Maladies. Stories. Boston ; N.Y., 1999. P. 114. В дальнейшем все цитаты приводятся по этому источнику с указанием страницы в скобках (перевод с английского наш. – П. А.).
- 3 Бабенко Л. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа : учебник для вузов М. ; Екатеринбург, 2004. С. 34.
- 4 См.: Артемьева П. Прецедентные феномены как выразительное средство : диалог культур в художественном тексте : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2016. С. 163.

#### Образец для цитирования:

Артемьева П. С. Формирование сложносоставного смыслового образа в поликультурном художественном тексте (на материале рассказа Джумпы Лахири «Mrs. Sen's») // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 1. С. 9–12. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-9-12.

#### Cite this article as:

Artemieva P. S. A Composite Semantic Image Formation in a Multicultural Literary Text (Based on the Materials of Jumpa Lahiri's story «Mrs. Sen's»). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 1, pp. 9–12 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-9-12.